

ПРИМЕНЕНИЕ КОЛОРАТИВОВ *МОДАР* И *ПЛАВ(И)* ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ СИНЕГО ЦВЕТА В СЕРБСКОМ И ХОРВАТСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.С. Николаева, канд. филол. наук

М.А. Наянова, старший преподаватель

И.В. Лысенко, доцент

Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана
(Россия, г. Москва)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-2-2-94-97

Аннотация. В представленной статье рассматривается проявление семантических характеристик колоративов *модар* и *плав(и)* в сербском и хорватском языках в зависимости от используемого контекста и семантически связанного с изучаемыми колоративами и подчиняющего их синтаксически главного слова. Культурно-психологические особенности применения данных лексем для обозначения одинаковых понятий и признаков в исследуемых языках оцениваются с целью выявления знака коннотаций.

Ключевые слова: колоратив *модар*, колоратив *плав(и)*, коннотация, семантические характеристики, сербский язык, хорватский язык.

Слово в языке является основной значимой единицей языка, обладая набором сем, совокупность и взаимодействие которых и определяет конечную семантику этого слова в национальном языке. Арнольд И.В. отмечала, что «помимо выражаемого им понятия в значение слова могут входить и другие компоненты, а именно: эмоциональная окраска, стилистическая характеристика, соотносительность с другими словами того же языка. На него наслаиваются добавочные представления и разного рода смысловые ассоциации» [1]. Но, если рассматривать лексическую единицу отдельно и ее же, помещенную в контекст, то получаем два абсолютно разных языковых знака. В первом случае слово представляет собой скорее потенциальный знак языка, имеющий набор лексических и грамматических характеристик, помогающих использовать его в различных речевых ситуациях. При встраивании лексемы в контекст активизируется только часть из этих потенциальных характеристик, что обуславливается не только внутренним содержанием самого слова, но, по большей части, соотношением и взаимодействием семантических характеристик слова и связанного с ним окружения. Сочетаясь с другими словами, т.е. реализуя свою валентность, лексемы могут образовывать беспредельное число высказыва-

ний [2]. Слова, образующие с ними словосочетания и подчиняющие их синтаксически, определяют их контекстное значение.

В ходе исследования были отобраны эквивалентные фразы на сербском и хорватском языках, в которых фигурируют лексемы, имеющие сему синий (*модар*, *плав(и)*). Собранный материал был разделен на 3 группы, исходя из проявленных в контексте семантических характеристик.

В 1 группу вошли словосочетания, где лексемы используются только для прямого цветообозначения (табл. 1). Характерно, что в хорватском языке для обозначения синего и голубого цветов в основном используется лексема *модар*, тогда как в сербском – слово *плав(и)*, несмотря на выявленную у него омонимичность в цветообозначении [3, 4]. В приведенных фразах слова обладают нейтральной коннотацией. Согласно исследованиям сербских авторов [5], слова с корнем *модар*, также обозначающие синий цвет в современном сербском языке, в основном не употребляются из-за их отрицательной коннотации, обусловленной культурно-психологическими особенностями, которые определяют негативное отношение к синему цвету (*modar od udaraca i poniženja* [6] – синий от побоев и унижения; *sam mrtvački modar drhćem* [7] – весь посинел как мертвец и дрожу). Синий цвет – цвет моря, в котором можно

утонуть, цвет синяков и нездоровой кожи (кожи покойника), поэтому в сербской культуре синий почти сливается с черным (синяя вдова, в других языках – черная; синий человек – коварный негр и т.п.). На

освободившееся место должно было прийти другое, нейтральное, слово, и этим словом стала праславянская лексема *полвь* (*полов*).

Таблица 1. Прямое цветообозначение.

Хорватский язык	Сербский язык	Русский перевод
Modro more	Плаво море	Синее море
Modro nebo	Плаво небо	Голубое небо

Во 2 группе рассматриваются словосочетания (Табл. 2), в которых синий цвет присутствует для описания изменений, происходящих с определяемым словом. Следует отметить, что данный цветовой признак не характерен для отмеченного объекта в его естественном состоянии. В этой группе колоративы *модар* и *плав(и)* не столько проявляют основную сему (характеристику цвета), но приобретают ярко выраженную отрицательную коннотацию: руки, губы, лицо приобретают синий цвет (скорее оттенок) в результате внешнего

отрицательного воздействия, например, от холода или усталости: *Bio sam umoran, modar, prozebao* – Я был уставшим, *посиневшим*, замерзшим [8]; *onako smrzhli prstiju, modar, ispijen, pogrbljen* – замерзшими пальцами, весь *синий*, изможденный, ссутуля спину [9]. Или автор демонстрирует через цвет психологическое состояние человека, появившиеся признаки отчаяния – *I skrušen, poludeo, modar, u robesnelom očajanju* – и раздавленный, обезумевший, *посиневший*, в глубоком отчаянии [10].

Таблица 2. Изменение характеристик объектов

Хорватский язык	Сербский язык	Русский перевод
Modre ruke	Плаве руке	Посиневшие руки (от холода...)
Modre usnice	Плаве усне	Посиневшие губы
Modri kolobari	Плави кругови испод очију	Синие круги под глазами
Modro lice	Плаво лице	Посиневшее лицо

И даже при описании неодушевленных природных объектов негативные проявления характеризуются не только путем использования специфических лексем (грозный, ужасный, мрачный, и т.д.), но и через создание цветового образа: «диже се, из мора, *модро* стење, тако грдно, тако пусто, суморно...његова модрина мрси ми душу» – поднимается из моря *синяя* скала, такая грозная, пустынная, мрачная... ее *синева* берedit мне душу, меня охватывает ужасный холод и бесконечная печаль (перевод авторов) [11].

В 3 группу вошли устойчивые выражения (табл. 3), в которых у исследуемых прилагательных сема цветообозначения была утрачена в ходе эволюции языка. Так, сульфат меди имеет синий цвет, что

получило отражение в хорватском языке в отличие от русского и сербского эквивалентов; вена (кровеносный сосуд), которая просвечивает на коже человека голубым цветом, также в хорватском языке обозначается через признак цвета. Если говорить о таких понятиях как синий сандал (На воздухе окисляется и приобретает сначала кроваво красный, а со временем темно фиолетовый цвет, т.е. как синяк) и голубая Луна (третье полнолуние, происходящее на протяжении одного времени года, за которым обязательно последует четвертое полнолуние в течение того же времени года; в переносном смысле – редкое явление), то во всех исследуемых языках присутствует обозначение по характеристике цвета.

Таблица 3. Устойчивые словосочетания

Хорватский язык	Сербский язык	Русский перевод
Modra galica	Бакар (медь) сульфат	Сульфат меди
Modra žila	Вена	Вена
Плави Месец	Плави Месец	голубая Луна
Modro drvo	Плава сандаловина	Синий сандал (кампешевое дерево)

Таким образом, можно сделать вывод, что в сербском и хорватском языках для обозначения исследуемых эквивалентных понятий, за редким исключением (вена, сульфат меди), используются одинаковые отличительные признаки (синий/голубой цвет). Лексемы *модар* и *плав(и)* применяются для прямого цветообозначения, описания результата негативного воздействия и в устойчивых словосочетаниях. Единицы *модар* и *плав(и)* в словосочетаниях демон-

стрируют отрицательную и нейтральную коннотации, в зависимости от главных слов, определяющих их семантическую валентность.

Для обозначения синего/голубого цвета в хорватском языке преобладает лексическая единица *модар*, тогда как в сербском – *плав(и)*. Хотя в сербском языке и используются слова с корнем *модар*, их коннотация главным образом отрицательная.

Библиографический список

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – Флинта, 2012. – 376 с.
2. Кацнельсон С.Д. К понятию типов валентности / С. Д. Кацнельсон // Вопросы языкознания. – 1987. – № 3. – С. 20-32.
3. Николаева Н. С., Наянова М. А. Отражение семантики лексемы *светлый в современных русско-сербских и сербско-русских словарях // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2022. – № 1-2. – С. 33-35.
4. Николаева Н.С., Наянова М.А., Лысенко И.В. Проблемы использования сербской лексемы *плав(и) при переводе колоратива голубой на сербский язык // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – №1-2. – С. 168-170.
5. Ивић М. Плава боја као лингвистички проблем // Јужнословенски филолог. – 1994. – Т. 50. – С. 99-116.
6. Olujić G. Nebeska reka i druge bajke. – Izdavač: Mladost, Zagreb, 1984. – 137 s.
7. Vasić D. Osveta / Izabrana dela. – Izdavač: Narodna knjiga, Beograd, 2004. – 483 s.
8. Petrović R. Afrika. – Izdavač: PortaLibris, Beograd, 2019. – 242 s.
9. Vasić D. Crvene magle / Izabrana dela. – Izdavač: Narodna knjiga, Beograd, 2004. – 483 s.
10. Vasić D. Sabrane pripovetke. – Izdavač: Prosveta, Beograd, 1990. – 438 s.
11. Црњански М. Итака и коментари. – Београд, LOM, 2016. – 237 s.

**APPLICATION OF THE COLORATIVES *MODAR* AND *PLAV(I)* TO DENOTE THE
BLUE COLOUR IN SERBIAN AND CROATIAN**

N.S. Nikolaeva, *Candidate of Philological Sciences*

M.A. Nayanova, *Senior Lecturer*

I.V. Lysenko, *Associate Professor*

Bauman Moscow State Technical University

(Russia, Moscow)

***Abstract.** The article considers the manifestation of semantic characteristics of the coloratives *modar* and *plav(i)* in the Serbian and Croatian languages, depending on the context used and the influence of the syntactically subordinate main word semantically related to the coloratives in question. The cultural and psychological peculiarities of applying these lexemes to denote the same concepts and features in the languages under study are evaluated in order to identify the sign of connotations.*

***Keywords:** colorative *modar*, colorative *plav(i)*, connotation, semantic characteristics, the Serbian language, the Croatian language.*